

## ПЕРЕДАЧА ПЕРЕНОСНЫХ ЗНАЧЕНИЙ АНГЛИЙСКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ НА РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ЧАСТНЫЙ СЛУЧАЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

© Ю.Н. Пинягин, Г.С. Двинянинова

Пермский государственный университет

Важнейшим элементом человеческого знания о мире является знание о цветовой окрашенности предметов, окружающих человека и формирующих его психику, его внутренний мир. В системе языка цветочные прилагательные представляют наиболее структурированный фрагмент лексического строя, в течение многих десятилетий привлекающий внимание исследователей при решении таких центральных проблем языкознания, как соотношение универсального и специфического, общего и индивидуального [2, 3].

Данная статья посвящена изучению проблемы передачи переносных значений английских прилагательных на русский язык как частного случая межкультурной коммуникации. Межкультурное общение понимается как общение носителей разных культур (и обычно разных языков), а когда говорят о носителе национальной культуры, то подразумевают под этим качества сознания человека, которые формировались при присвоении определенной национальной культуры [3, 170-171].

В межкультурном общении возникает интеркультура как совокупность познавательных средств и знаний о своей и чужой культуре. В нее входят, прежде всего, познавательные средства своей культуры, привлеченные для познания средств культуры чужой. Познание чужой культуры происходит при помощи образов предметов и деятельности своей культуры. Иного способа нет. Кроме того, интеркультура включает новое знание о чужой культуре, сформированной в процессе ее познания, и новое знание о своей культуре, созданное при познании чужой культуры. Очень важно под-

черкнуть, что освоение инокультурных ценностей приводит к более глубокому осмыслению культуры собственной [3, 174].

Языковая картина мира индивида является результатом присвоения способов членения и описания действительности его родным языком. Поэтому не только индивидуальный человек или языковая общность, но и сам естественный язык обладает языковым сознанием, которое присваивается индивидом и составляет ту призму, через которую индивид воспринимает окружающий мир. Особенности картины мира, создаваемые данным языком, составляют общекультурный компонент языкового сознания, который сохраняет стабильность во всех территориальных разновидностях языка [3, 174].

Восходящее к гипотезе Сепира-Уорфа положение о том, что в языке находит отражение "наивная" модель мира, в настоящее время перешло в разряд общепризнанных. Стереотипы сознания, например, закодированные в структуре языка и проявляющиеся при его обыденном употреблении, самими носителями языка могут не осознаваться и даже вступать в противоречия с их осознанными умственными установками, формируемыми под воздействием воспитания и образования. Ключом к открытию стереотипов национальных характеров могут служить лексические коннотации, которые И.М. Кобозева понимает как несущественные, но устойчивые признаки выражаемого лексемой понятия, воплощающие принятую в обществе оценку соответствующего предмета или факта, отражающие связанные со словом культурные представления и традиции. Не входя непосредственно в лексическое значение и не являясь следствиями из

него, они объективно обнаруживают себя в языке, получая закрепление в переносных значениях, привычных метафорах, фраземах, полусвободных сочетаниях и т.д. [1]. И прилагательные цветообозначения не являются исключением, а потому при их передаче на другой язык переводчик должен знать, какие национальные особенности могут быть в них заложены.

Целью нашего исследования явилось выявление степени влияния культуры, истории, традиций, стереотипов сознания англичан на передачу английских прилагательных цвета в переносном значении в русском языке. В связи с этим была произведена выборка случаев употребления данной категории слов в английской художественной литературе. Было просмотрено 3200 страниц, в результате анализа которых было обнаружено 37 примеров их употребления. Данная цифра подтверждает тот факт, что это довольно редкое явление, 1-2 случая на 100 страниц. И это, вероятно, является, в какой-то мере, причиной того, что подобная проблема не привлекает к себе особого внимания исследователей, а **потому** является недостаточно изученной. В результате этого, переводчики порой даже не задумываются о том, что даже такая небольшая группа слов, как прилагательные цвета, могут являться носителями культурных **особенностей того или иного** народа, и, тем самым, осуществлять **акт** межкультурной коммуникации. Поэтому адекватная их передача на язык перевода играет иногда немаловажную роль в процессе восприятия и осмысления полученной информации.

В результате выборки из 11 основных прилагательных цвета, по Берлину и Кею, было зафиксировано употребление только 7 из них, таких как *black, green, blue, gray, brown, red* и *white*. В результате проведенного исследования были сделаны следующие выводы:

1. Из числа зафиксированных случаев употребления английских прилагательных цвета в переносном значении *black* используется в 54% из них в пяти значениях: 1) *нехороший, злой, злостный*; 2) *тяжелый, мрачный, безнадежный*; 3) *таинственный, неизвестный*; 4) *чародейский, колдовской*; 5) *траурный*; *green* - в 14% в таких значени-

ях как 1) *неготовый, не до конца приготовленный, неспелый*; 2) *неопытный, ненадресованный*; *blue* - также в 14% в значении *печальный, грустный, скучный*; *gray* — в 11% в трех переносных значениях: 1) *мрачный, безликий*; 2) *необразованный, малокультурный*; 3) *седой, зрелый, почтенный*. Что касается остальных цветовых прилагательных, то их частотность употребления составляет по 3% (*brown* обнаружен в устойчивом выражении *to fall in a brown study*, что означает *впасть в глубокое раздумье*; **red** — в словосочетании *to catch somebody red-handed*, т.е. *поймать с поличным* и **white** - в переносном значении *нежный, невинный, непорочный*).

2. Относительно способов перевода данных прилагательных цвета можно сказать, что в 49% всех случаев их переносные значения являются общими для английского и русского языков, а потому они переводятся с помощью соответствующих русских цветовых прилагательных. Например, *black art* - черная магия, *black ingratitude* - черная неблагодарность, *gray mind* — серый умишко и т.д. В 24% значения также совпадают, переводчики передают их на русский язык иными средствами по причине различий в русской и английской языковых традициях. Например, *black word*- злостное или ужасное слово, *green hands* - новички и т. п. И в 27% прилагательные цвета обладают такими переносными значениями, которые не свойственны русским цветоименованиям, в результате чего переводчик вынужден подыскивать другие способы передачи смысла. Например, *green goose* - недожаренный гусь, *to feel blue* - быть печальным, *gray years* - зрелые годы или почтенный возраст и т.д.

В итоге получается, что в 51% из всех случаев употребления английских прилагательных цвета в переносном значении находят отражение культурные и исторические особенности, а также стереотипы сознания англичан, что является причиной их особого восприятия и осмысления данными носителями языка. И это необходимо учитывать при их переводе на русский язык во избежание грубых ошибок или даже искажения смысла оригинала. Таким образом, можно прийти к выводу, что в процессе перевода,

даже такой категории слов, как прилагательные цвета и в прямой, и косвенной номинациях, мы производим акт межкультурной коммуникации. Происходит столкновение двух культур, что порой затрудняет достижение эффективности общения. Роль культурного фактора проявляется в той или иной мере во всех жанрах и разновидностях перевода, но, разумеется, ярче всего в художественном переводе. Поэтому переводчику нужно применять все свои знания, навыки и умения, чтобы адекватно передать смысл оригинала. Естественно, что каждый переводчик подходит к этой проблеме по-своему. По этой причине перевод как акт межкультурной коммуникации всегда был, есть и будет предметом, представляющим особый интерес для различных исследователей. Более того, перевод не только выполняет функцию средства межъязыкового и межкультурного общения, но и играет активную роль в становлении и развитии национальных литератур и языков, а также в распространении иностранных, культурных ценностей [4, 184].

## ЛИТЕРАТУРА

1. Кобозева И. М., 1999. Кобозева И. М. Немец, англичанин, француз и русский: выявление стереотипов национальных характеров через анализ коннотаций этнонимов. // Вестник МГУ, серия 9, 1995, №3.
2. Решетникова Е. А., 2001. Решетникова Е. А. Национально-культурный компонент семантики цветообозначений в русском и английском языках (в диахронии) / Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Саратов, 2001.
3. Цветкова Т. К., 1999. Цветкова Т. К. Теоретические основы построения курса обучения английскому языку как языку межкультурного общения // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации: Сб. науч. тр., - М., 1999, вып. №444.
4. Швейцер А. Д., 1999. Швейцер А. Д. Перевод как акт межкультурной коммуникации // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации: Сб. науч. тр., - М., 1999, вып. №444.